

Bundesgesetzblatt ⁴¹

Teil II

Z 1998 A

1992

Ausgegeben zu Bonn am 18. Januar 1992

Nr. 2

Tag	Inhalt	Seite
10. 1. 92	Gesetz zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über den Luftverkehr	42
25. 11. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens	51
25. 11. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum	51
3. 12. 91	Bekanntmachung des Abkommens zwischen dem Bundesminister für Post und Telekommunikation der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Transport und Kommunikation der Republik Estland über die Zusammenarbeit im Bereich des Post- und Fernmeldewesens	52
12. 12. 91	Bekanntmachung der deutsch-türkischen Vereinbarung über die Beschäftigung türkischer Arbeitnehmer auf der Grundlage von Werkverträgen	54

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr**

Vom 10. Januar 1992

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates
das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Budapest am 18. Dezember 1989 unterzeichne-
ten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepu-
blik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen
wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung
in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem
Artikel 19 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzu-
geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und
wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 10. Januar 1992

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Günter Krause

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr**

**LÉGIKÖZLEKEDÉSI EGYZMÉNY
A Magyar Köztársaság Kormánya
és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
között a területeik közötti és azon túli légijáratok tárgyában**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn –

A Magyar Köztársaság kormánya
és a

Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya (a továbbiakban Felek) –

als Vertragsstaaten des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, ein Abkommen über den Betrieb von Luftverkehrsdiensten zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

mint az 1944. december 7-i Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény részesei,

attól az óhajtól vezérelve, hogy légijáratok üzemeltetéséről egyezményt kössenek –

az alábbiakban állapodtak meg:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die deutsche Seite den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die ungarische Seite das Ministerium für Verkehr, Nachrichten und Bauwesen oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das eine Seite der anderen Seite nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Satz 1 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Gebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils gültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die Beförderung (d. h. Beförderung zwischen Punkten in den Gebieten von zwei oder mehreren Staaten) von Passagieren, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Postsendungen) zu berechnen ist und schließt folgendes ein:

a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine zwischenstaatliche Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die gebildet werden unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf zwischenstaatlichen Streckenabschnitten oder auf innerstaatlichen Streckenabschnitten, die Teil des zwischenstaatlichen Streckenabschnittes sind;

1. cikk

Fogalom meghatározások

(1) A jelen Egyezmény szempontjából – kivéve, ha annak szövege másként nem rendelkezik:

a) légügyi hatóság: a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Közlekedési, Hírközlési és Építésügyi Minisztérium, illetve a légügyi hatósági feladatok ellátásával megbízott személy, vagy szerv, a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában a Szövetségi Közlekedési Minisztérium, illetve a légügyi hatósági feladatok ellátásával megbízott személy vagy szerv;

b) kijelölt vállalat: bármely olyan légi közlekedési vállalat, melyet Szerződő Felek légügyi hatóságai a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően írásban kijelöltek, amelyeknek a 2. cikkely 1. pontjában meghatározott vonalakon nemzetközi menetrendszerű légiforgalmat kell üzemeltetnie.

(2) A „terület“, „menetrendszerű légiforgalom“, „nemzetközi menetrendszerű légiforgalom“ és „leszállás nem kereskedelmi célokból“ fogalmak jelentése a jelen Egyezmény alkalmazása céljából megegyezik a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944. december 7-i Egyezmény 2. és 96. cikkelye mindenkor érvényes megfogalmazásában meghatározott jelentéssel.

(3) A „díjszabás“ fogalma azt az árat jelenti, amelyet az utasok, csomag, vagy fuvar (kivéve a postai küldeményeket) szállításáért (azaz két, vagy több állam területén lévő pontok közötti szállítáért) kell felszámítani és amely a következőket foglalja magába:

a) bármilyen átmenő díjszabást vagy összeget, amelyet piaci és értékesített, államok közötti szállításért kell felszámítani, beleértve az olyan átmenő díjszabásokat, amelyeket más díjszabások, vagy államok közötti útvonalszakaszokon, vagy államok közötti útvonalszakaszok részét jelentő, államon belüli útvonalszakaszon történő szállításokra érvényes csatlakozó díjszabások alkalmazásával képeztek;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Passagieren und deren Gepäck oder die entsprechende Abwicklung von Frachttransporten zu zahlen ist,
und
- c) die Anwendungsbedingungen für den Tarif, den Beförderungspreis oder die Provisionszahlung.
- Er beinhaltet weiterhin:
- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung gewährt werden;
- e) jeden Tarif für die Beförderung auf einem innerstaatlichen Streckenabschnitt, der als Zusatz zu einer zwischenstaatlichen Beförderung verkauft wird, nicht ausschließlich für eine innerstaatliche Beförderung verfügbar ist und nicht allen Luftfahrtunternehmen im zwischenstaatlichen Fluglinienverkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.
- b) azt a jutalékot, amelyet az utasok és azok csomagjai szállításiért, vagy a fuvarszállítás megfelelő lebonyolításáért kell fizetni,
és
- c) a díjszabásra, a szállítási árra, vagy a jutalékfizetésre vonatkozó alkalmazási feltételeket.
- Tartalmazza továbbá:
- d) a szállítással biztosított valamennyi lényeges szolgáltatást;
- e) az olyan, államon belüli útvonalszakaszon történő szállítás utáni bármilyen díjszabást, amelyet államok közötti szállítás kiegészítéseként értékesítenek, amely nem kizárólagosan az államon belüli szállításra alkalmazható és nem bocsátható az államok közötti menetrendszerű légiforgalomban valamennyi légitársasági vállalat és ügyfelei rendelkezésére azonos feltételek mellett.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

Jede Seite gewährt der anderen Seite zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Fluglinienplan festgelegten und durch diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Linien die in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Diese Fluglinien werden im folgenden als „vereinbarte Linien“ bezeichnet.

Den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der beiden Seiten werden hierfür folgende Rechte gewährt:

- das Recht, das Gebiet der anderen Seite ohne Landung zu überfliegen;
- das Recht, im Gebiet der anderen Seite zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- das Recht, im Gebiet der anderen Seite an den im Fluglinienplan festgelegten und durch diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Punkten zu landen, um Fluggäste, Fracht und Post im gewerblichen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.

Artikel 3

Bezeichnung des Unternehmens, Betriebsgenehmigung

(1) Jede Seite ist berechtigt, ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen zur Durchführung des Linienverkehrs auf den vereinbarten Linien zu bezeichnen.

(2) Nach Eingang der schriftlichen Bezeichnung erteilt die Luftfahrtbehörde der einen Seite einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels unverzüglich die erforderliche Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Seite kann von einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite vor Erteilung der Betriebsgenehmigung den Nachweis verlangen, daß es imstande ist, den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften gerecht zu werden, die von der Luftfahrtbehörde im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung des internationalen Fluglinienverkehrs regelmäßig angewandt werden.

(4) Die Luftfahrtbehörde einer Seite ist berechtigt, die im Absatz 2 dieses Artikels erwähnte Betriebsgenehmigung einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite zu versagen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß dieses Unternehmen im Gebiet der anderen Seite eingetragen ist und dort seinen Hauptsitz hat.

(5) Ein bezeichnetes Luftfahrtunternehmen kann den vereinbarten Fluglinienverkehr nach Erteilung der Betriebsgenehmigung nach seinem Ermessen jederzeit aufnehmen, vorausgesetzt, daß die entsprechend den Bestimmungen des Artikels 10 gebildeten Tarife und der Flugplan in bezug auf den vereinbarten Fluglinienverkehr genehmigt worden sind.

2. cikk

Forgalmi jogok biztosítása

(1) Mindegyik Fél biztosítja a másik Félnek a jelen Egyezményben meghatározott jogokat a légiútvonaltervben rögzített és jegyzékváltás által meghatározott útvonalakon menetrendszerű nemzetközi légitársaságok létesítése céljából. Az ilyen légitársaságok a továbbiakban „megállapodás-szerű járatok”.

Mindkét Fél kijelölt légitársasági vállalatok ennek során a következő jogokat élvezik:

- a másik Fél területe leszállás nélküli átrepülésének jogát;
- a másik Fél területén nem-kereskedelmi célú leszállás jogát;
- a másik Fél területén az útvonaltervben meghatározott és a jegyzékváltás útján megállapodott járatok (utasok, posta és fuvar kereskedelmi célú felvétele és kirakása céljából történő) leszállásának jogát.

3. cikk

Vállalat kijelölése, üzemeltetési engedély

(1) Mindkét Fél jogosult egy, vagy több légitársasági vállalatot kijelölni – a menetrendszerű járatok üzemeltetése céljából a meghatározott útvonalakon.

(2) Az írásbeli értesítés beérkezését követően az egyik Fél légügyi hatósága a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatának a szükséges üzemeltetési engedélyt – a jelen cikk (3) és (4) bekezdése rendelkezéseitől függően – késedelem nélkül kiadja.

(3) Az egyik Fél légügyi hatósága megkövetelheti a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatától az üzemeltetési engedély kiadása előtt annak igazolását, hogy képes eleget tenni azoknak a törvényeknek és egyéb jogi előírásoknak, amelyeket a légügyi hatóság a nemzetközi légitársaságok fenntartásával kapcsolatban rendszeresen alkalmaz.

(4) Az egyik Fél légügyi hatósága jogosult a jelen cikk 2. bekezdésében említett üzemeltetési engedély megadását megtagadni a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatával szemben, ha nem bizonyosodhat meg arról, hogy ez a vállalat a másik Fél területén be van jegyezve és fő üzleti székhelye ott van.

(5) A kijelölt légitársasági vállalat az üzemeltetési engedély kiadása után a menetrendszerű járatokat belátása szerint bármikor megindíthatja, feltéve, hogy a jelen Egyezmény 10. cikke rendelkezéseinek megfelelően képzett díjtételek és a menetrend engedélyezése menetrendszerű járat vonatkozásában történt.

Artikel 4**Widerruf und Aufhebung von Rechten, Auferlegung von Bedingungen**

(1) Die Luftfahrtbehörde jeder Seite ist berechtigt, im Zusammenhang mit der Ausübung der in Artikel 2 festgelegten Rechte einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite Auflagen zu machen, die Ausübung dieser Rechte vorübergehend zu untersagen oder die Betriebsgenehmigung zu widerrufen, wenn

- a) Zweifel bestehen, ob dieses Unternehmen im Gebiet der anderen Seite eingetragen ist und dort seinen Hauptschäftssitz hat;
- b) das Luftfahrtunternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der anderen Seite nicht befolgt;
- c) das Luftfahrtunternehmen im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung des vereinbarten Linienverkehrs gegen die in diesem Abkommen festgelegten Regelungen verstößt.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Rechte dürfen erst nach Konsultationen mit der anderen Seite ausgeübt werden, sofern zur Vermeidung von weiteren Verstößen gegen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften die sofortige Anwendung der Maßnahmen nach Absatz 1 nicht notwendig ist. Die Konsultation soll zwischen den Seiten innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Seite beginnen.

Artikel 5**Zoll- und Abgabefreiheit**

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Seite verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Gebiet der anderen Seite einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Gebiet der anderen Seite verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Gebiet der einen Seite vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Gebiet der erstgenannten Seite auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbeprospekte und -gegenstände sowie Beförderungsdokumente eines bezeichneten Unternehmens der einen Seite bleiben bei der Einfuhr in das Gebiet der anderen Seite von den in Absatz 1 genannten Zöllen und Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Gebiet der einen Seite an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Jede Seite kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Seite gewährt einem von der anderen Seite bezeichneten Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiet der Umsatzsteuer, Mehrwertsteuer oder einer ähnlichen, als allgemeine Verbrauchsabgabe ausgestalteten indirekten Steuer die gleichen Vergünstigungen, die ein von ihr bezeichnetes Luftfahrtunternehmen im Gebiet der anderen Seite genießt.

4. cikk**Jogok visszavonása, felfüggesztése, feltételek előírása**

(1) Mindkét Fél légügyi hatósága jogosult arra, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogok gyakorlásával kapcsolatban a másik Fél kijelölt légitársasági vállalata részére feltételeket szabjon ki, e jogok gyakorlását ideiglenesen felfüggeszse, vagy az üzemeltetési engedélyt visszavonja, ha

- (a) kétségek vannak afelől, hogy ez a vállalat a másik Fél területén be van-e jegyezve, és ott van-e a fő üzleti székhelye;
- (b) a légitársasági vállalat a másik Fél törvényeit vagy egyéb előírásait nem tartja be;
- (c) a menetrendszerű légi járatok üzemeltetése során a légitársasági vállalat a jelen Egyezményben meghatározott szabályok ellen vét.

(2) A jelen cikk 1. bekezdésében említett jogok csak a másik Féllel történt tanácskozás után gyakorolhatók, kivéve, ha a törvények vagy egyéb előírások további megsértésének megakadályozása érdekében az 1. bekezdés szerinti intézkedések azonnali alkalmazása szükséges. A tanácskozást a Felek között a kérelem beérkezésétől számított (60) hatvan napon belül kell megkezdeni a másik Félnél.

5. cikk**Vám és illetékmentesség**

(1) Az egyik Fél kijelölt vállalata által üzemeltetett légi járművek, amelyek a másik Fél területére bepúlnak majd onnét újra kirepúlnak, vagy átrepúlnak, vagy átrepülnek azt, beleértve a fedélzeten található üzem- és kenőanyagokat, alkatrészeket, egyéb felszerelési tárgyakat és fedélzeti berendezéseket, mentesek a vámok és mindentajta az áruk behozatala, kivitele illetve tranzitálásokkor szokásos díjak alól. Ez érvényes még akkor is, ha a nevezett légi jármű fedélzetén található árukat a másik Fél területe fölött használják fel.

(2) Azon üzem- és kenőanyagok, fedélzeti készletek, alkatrészek és egyéb felszerelési tárgyak, amelyeket átmenetileg visznek be az egyik Fél területére, hogy ott közvetlenül vagy tárolás után a másik fél kijelölt vállalatának légi járműveibe beépítsék vagy bármi módon a fedélzetre vegyék illetőleg az elsőként említett Fél területéről más módon a fedélzetre vegyék illetőleg az elsőként említett Fél területéről más módon kivigyék, mentesek az 1. bekezdésben megnevezett vámoktól és egyéb díjaktól. Az egyik Fél kijelölt vállalatának reklám nyomtatványai és anyagai, valamint szállítási dokumentumai mentesek az 1. bekezdésben említett vámok és illetékek alól a másik Fél területére történő bevitelkor.

(3) Azon üzem- és kenőanyagok, amelyekkel az egyik Szerződő Fél kijelölt vállalatának légi járműve a másik Fél területén vesz fedélzetre és menetrendszerű nemzetközi légitforgalomban felhasznál, mentesek az 1. bekezdésben megjelölt vámok és egyéb díjak valamint esetleges különleges fogyasztási illetékek alól.

(4) Bármelyik Fél vámhatósági ellenőrzés tarthatja az 1–3. bekezdésekben megjelölt árukat.

(5) Amennyiben az 1–3. bekezdésekben megjelölt árukra nem szabnak ki vámot és egyéb illetéket, akkor ezek nem esnek az egyébként rájuk érvényes gazdasági, behozatali, kiviteli és tranzit tilalom és korlátozás alá.

(6) Az egyik Fél ugyanazon kedvezményeket biztosítja a másik Fél kijelölt légitársasági vállalata részére a forgalmi adó (értéktöbblet adó) vagy hasonló általános fogyasztási illetékként szolgáló indirekt adó területén, mint amelyeket az általa kijelölt légitársasági vállalat a másik Fél területén élvez.

Artikel 6**Anwendung des innerstaatlichen Rechtes**

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Seite für den Ein- und Ausflug von in der internationalen Luftfahrt eingesetzten Luftfahrzeugen nach oder aus ihrem Gebiet bzw. für den Einsatz und für die Navigation dieser Luftfahrzeuge sind von einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite beim Ein- und Ausflug nach oder aus dem Gebiet der erstgenannten Seite zu befolgen.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Seite über Einflug, Aufenthalt im Gebiet und Ausflug der Besatzung der Luftfahrzeuge, der beförderten Fluggäste sowie der Fracht und Post einschließlich der Vorschriften über Pässe, Zoll und Quarantäne sind auch in bezug auf die Besatzung, die beförderten Fluggäste sowie die Fracht und Post eines bezeichneten Luftfahrtunternehmens der anderen Seite beim Einflug in das Gebiet der erstgenannten Seite zu befolgen.

(3) Die für die Benutzung der Flughäfen durch die Luftfahrzeuge einer Seite auf dem Gebiet der anderen Seite und für andere mit deren Navigation verbundene Tätigkeiten zu zahlenden Gebühren und Abgaben dürfen nicht höher sein als diejenigen, die die andere Seite für die gleichen Dienstleistungen auf ihrem Gebiet anderen im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrtunternehmen berechnet.

Artikel 7**Zeugnisse und Erlaubnisse**

Die von einer Seite erteilten oder anerkannten und noch gültigen Lufttüchtigkeitszeugnisse und Luftfahrererlaubnisse werden in bezug auf den auf festgelegten Fluglinien durchgeführten Luftverkehr auch von der anderen Seite als gültig anerkannt, vorausgesetzt, daß die Erteilung und Anerkennung im Einklang mit dem Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt erfolgt. Jede Seite behält sich das Recht vor, bei Flügen über ihrem Gebiet die von der anderen Seite ihren Staatsangehörigen erteilten Luftfahrererlaubnisse nicht anzuerkennen.

Artikel 8**Vertretungen**

(1) Jede Seite gewährt einem bezeichneten Unternehmen der anderen Seite auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Gebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit dies für die Erfordernisse dieses Unternehmens notwendig ist.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassung und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Seite, insbesondere die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Gebiet der betreffenden Seite zu beachten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Auf die Arbeitsverhältnisse ist das am Arbeitsort maßgebliche Arbeitsrecht als sozialer Mindestschutz anzuwenden.

(4) Jede Seite gewährt einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite das Recht, direkt über eigene Niederlassungen oder über Reisebüros im Gebiet der anderen Seite an jeden Kunden, jede Firma oder jede Organisation in jeder konvertierbaren Währung oder in Landeswährung eigene Beförderungsdokumente auszustellen. Umwechslung und Transfer von aus Verkäufen resultierenden Einnahmen erfolgen nach Maßgabe des Artikels 12.

Artikel 9**Kapazitätsregelungen**

(1) Den bezeichneten Unternehmen beider Seiten wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienver-

6. cikk**Hazai jogszabályok alkalmazása**

(1) Az egyik Félnek, a nemzetközi légiforgalomban résztvevő légi járművek területére történő belépésére, illetőleg távozására, valamint az ilyen rendelkezéseit alkalmazni kell a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának légi járműveire az előbbi Fél területére történő belépésnél és az onnan történő távozásnál.

(2) Az egyik Félnek a légi járművek személyzete, a szállított utasok, valamint a fuvar és a posta berépülésére, területen tartózkodására és kirepülésére vonatkozó előírásait, beleértve az útlevelekre, vámról és egészségügyi zárlatra vonatkozó előírásokat, a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának személyzete, szállított utasai, valamint fuvar- és postaküldeményei vonatkozásában be kell tartani az előző Fél területére történő berépülésnél.

(3) Az egyik Fél területén a másik Fél légi járműveinek a repülőtér használatáért és a repüléssel kapcsolatos tevékenységéért fizetendő díjai és illetékei nem lehetnek magasabbak, mint amelyet az adott Fél a területén a nemzetközi légiforgalomban üzemelő más légi közlekedési vállalatok részére felszámít.

7. cikk**Bizonyítványok és jogosítványok**

Az egyik Fél kiadott vagy igazolt s még érvényben lévő légi alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket a másik Fél érvényesnek ismeri el a meghatározott útvonalakon üzemelő járatok szempontjából, feltéve, hogy a bizonyítványok és engedélyek kibocsátása és érvényesítése mindig a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944. december 7-i Egyezményrel összhangban történik. Mindkét Fél azonban fenntartja magának azt a jogot, hogy területének átrepülésénél ne ismerje el a saját állampolgárai részére a másik Fél által kiállított szakszolgálati és egyéb engedélyeket.

8. cikk**Képviseltek**

(1) Mindkét Fél a kölcsönösség alapján biztosítja a másik Fél kijelölt vállalatának a jogot, hogy területén kirendeltséget, valamint irányítási, kereskedelmi és műszaki személyzetet tartson fenn, amennyiben ez a kijelölt vállalatnak szükséges.

(2) Az 1. bekezdés szerinti kirendeltség létrehozásakor és a személyzet foglalkoztatásakor be kell tartani az érintett Fél törvényeit és egyéb előírásait, különösen a külföldiek beutazására és az érintett Fél területén való tartózkodására vonatkozó törvényeket és egyéb előírásokat.

Ugyanakkor az 1. bekezdés szerinti kirendeltségeken foglalkoztatott személyzetnek nem szükséges munkavállalási engedély.

(3) A munkakörülményekre a munkahelyen irányadó munkajogot kell alkalmazni legkisebb szociális védelemként.

(4) Mindkét Fél biztosítja a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának a jogot, hogy a másik Fél területén közvetlenül a saját kirendeltségeiken vagy utazási irodákon keresztül minden ügyfél, cég vagy szervezet részére bármilyen konvertibilis vagy nemzeti valutáért szállítási dokumentumokat kiállítsanak.

Az ilyen eladásokból származó bevételek a másik Fél területére átválthatók. Az ilyen eladásokból származó bevételek átváltása és átutalása szabadon történik minden korlátozás és haladék nélkül.

9. cikk**Kapacitás-rendelkezők**

(1) A Felek kijelölt vállalatának méltányos és azonos módon megadják a lehetőséget, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében

kehr auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Seite auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet der Seite entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Gebiet der anderen Seite gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage von und nach dem Gebiet der Seite, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu erzielen, unterliegen die Frequenz der Flugdienste, die einzusetzenden Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Seiten.

(5) Gegebenenfalls sollten sich die Luftfahrtbehörden beider Seiten bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 10

Tarife

(1) Die bei der Beförderung mit den flugplanmäßigen Linien eines bezeichneten Luftfahrtunternehmens einer Seite nach oder vom Gebiet der anderen Seite anzuwendenden Tarife sind in einer angemessenen Höhe unter Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Tarife anderer Luftfahrtunternehmen, der besonderen Merkmale der angebotenen Dienste sowie den Interessen der Nutzer festzusetzen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Seiten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(3) Erklärt sich eine Seite mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden beider Seiten diese Tarife im Einvernehmen fest.

(4) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden beider Seiten ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so werden die Bestimmungen des Artikels 14 dieses Abkommens angewendet. Solange eine Entscheidung nicht ergangen ist, kann die Seite, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Seite die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 11

Genehmigung der Flugpläne

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Seiten spätestens einen Monat vor Aufnahme des

rögzitetté útvonalakon menetrendszerú nemzetközi légijáratokat územeltessenek.

(2) Az egyik Fél kijelölt vállalata a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalakon folytatott menetrendszerú nemzetközi légijáratok fenntartása során figyelembe veszi a másik Fél kijelölt vállalat érdekeit, hogy ezáltal ezen útvonalat részben vagy egészben azonos útvonalon fenntartott légijáratok ne kerüljenek méltánytalanul hátrányos helyzetbe.

(3) A jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalakon folytatott menetrendszerú nemzetközi légijáratok elsősorban azt a célt szolgálják, hogy egy olyan szállítási kínálatot teremtsenek, amely a Felek területéről származó illetve odairányuló előrelátható azon forgalmi igényeknek megfelelnek, amelyet a vállalat megjelölt. Ezen vállalat jogát, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalnak a másik Fél területein lévő pontja és harmadik országokban lévő pontok között szállítást végezzen, a nemzetközi légiforgalom rendszeres fejlődésének érdekében kell gyakorolni, és úgy, hogy a szállítási kínálat megfeleljen:

- a) a vállalatot kijelölő Fél területéről kiinduló és területére irányuló forgalmi igényeknek;
- b) az átrepült területeken fennálló forgalmi igényeknek, figyelembe véve a helyi és a körzeti menetrendszerú légiforgalmat;
- c) az áthaladó légijáratok gazdaságos üzemeltetése követelményeinek.

(4) A kijelölt vállalatok méltányos és egyenlő elbírálása érdekében a légiszolgálat sűrűségéhez, az alkalmazandó légijármű típusához azok befogadóképessége vonatkozásában, valamint a menetrendekhez mindkét Fél légügyi hatóságának engedélye szükséges.

(5) Adott esetben mindkét Fél légügyi hatóságának a szállítási kínálat és a repülési sűrűség kielégítő szabályozására kell törekednie.

10. cikk

Díjtételek

(1) Az egyik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának a másik Fél területére irányuló vagy onnan kiinduló, a menetrendszerú járatokkal történő fuvarozása során alkalmazott díjtételeket ésszerű szinten kell megállapítani, és kellő figyelmet fordítani minden kapcsolódó tényezőre, úgy mint az üzemeltetési költségekre, a méltányos haszonra, más légi közlekedési vállalatok díjtételeire, a nyújtott szolgáltatások jellegzetességeire, valamint az igénybevevők érdekeire.

(2) A díjtételeket a Felek légügyi hatóságai részére legkésőbb a tervezett hatálybalépés előtt egy hónappal terjesztik be jóváhagyásra. Ezen időtartam különleges esetekben lehet rövidebb, ha ezzel a légügyi hatóságok egyetértenek.

(3) Ha az egyik Fél a 2. bekezdés szerint részére engedélyezésre beterjesztett díjtételekkel nem ért egyet, akkor a két Fél légügyi hatóságai egyetértésben határozzák meg ezeket a díjtételeket.

(4) Ha a Felek légügyi hatóságai a 3. bekezdés szerint nem tudnak megegyezni, akkor a jelen Egyezmény 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni. Amíg döntés születik, a díjtétellel kapcsolatos egyet nem értésűt kifejező Fél megkövetelheti a másik Fél től a korábban érvényben lévő díjtételek fenntartását.

11. cikk

Menetrendek jóváhagyása

(1) A kijelölt vállalatok legkésőbb egy hónappal a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalú menetrendszerú légijárat

Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Seite übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Seite auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf dem nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Seite bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 12

Überweisung von Einnahmen

Jede Seite räumt einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite das Recht ein, den die Ausgaben überschreitenden Betrag ihrer Einnahmen aus der Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zum offiziellen Wechselkurs ohne Beschränkung und ohne Verzögerung in das Gebiet der anderen Seite zu überweisen.

Artikel 13

Sicherheitsregelungen

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen beide Seiten erneut, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln beide Seiten insbesondere entsprechend den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Beide Seiten gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Beide Seiten handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt als Anlagen hinzugefügt wurden, soweit diese Luftsicherheitsvorschriften auf beide Seiten anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihren Ländern zugelassenen Luftfahrzeugen sowie Luftfahrtunternehmer, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Wohnsitz in ihrem Gebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet entsprechend diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Beide Seiten vereinbaren, die Sicherheitsvorschriften der jeweils anderen Seite für den Einflug in das Gebiet dieser anderen Seite einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung, Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Beladens zu ergreifen. Jede Seite sagt außerdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Seite zu, besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer besonderen Bedrohung zu ergreifen.

beindfütasa elöft közlik a Felek légügyi hatóságainak a szolgáltatás jellegét, az üzemelő előirányzott típusát és a menetrendeket. Ugyanez érvényes a későbbi változtatásokra is.

(2) Az egyik Fél légügyi hatósága kérésre a másik Fél légügyi hatósága számára minden rendszeres, vagy egyéb statisztikai adatokat szolgáltat a kijelölt vállalatokról, amelyek ésszerűen megkövetelhetők abból a célból, hogy az első helyen említett Fél kijelölt vállalata által a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalon üzemeltetett járatok szállítási kínálatát vizsgálni lehessen. Az ilyen kimutatás minden olyan adatot tartalmaz, amely szükséges a forgalom nagyságának, valamint a forgalom az indulási és rendeltetési helyének megállapításához.

12. cikk

A bevételek átutalása

Mindegyik Fél biztosítja a másik Fél kijelölt légitársaságát a vállalatának azt a jogot, hogy az utasok, posta és ára területén végzett fuvarozásból származó bevételeknek a kiadásait meghaladó többletét korlátozás nélkül és haladéktalanul a másik Fél területére átutalja a hivatalos átváltási árfolymon.

13. cikk

Biztonsági rendelkezések

(1) A Felek összhangban nemzetközi jogaikkal és kötelességeikkel újolag megerősítik, hogy kölcsönös kötelezettségük, miszerint a polgári repülés biztonságát a jogellenes beavatkozásoktól megvédik, jelen Egyezmény szerves része. Anélkül, hogy a Felek nemzetközi jogai és kötelességeik általános jellegét korlátoznák különösen a repülőgépek fedélzetén bekövetkezett büntetendő és meghatározott más cselekményekről szóló 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt egyezmény, a repülőgépek jogellenes tulajdonba vétele ellen küzdelem érdekében Hágában 1970. december 16-án aláírt egyezmény és a polgári repülés biztonsága ellen elkövetett jogellenes cselekmények elleni küzdelem érdekében Montreálban 1971. szeptember 23-án aláírt egyezmény rendelkezései szerint járnak el.

(2) A Felek – kérésre – kölcsönösen megadják egymásnak minden szükségessé támogatást, hogy a repülőgépek jogellenes tulajdonbavételét és a repülőgépek, ezek utasai és személyzetei valamint a repülőterek és repülésirányító berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekményeket és minden más a polgári repülés biztonsága ellen irányuló fenyegetést megakadályozzák.

(3) A Felek egymás közötti kétoldalú kapcsolataiban azon repülésbiztonsági rendelkezéseknek, amelyeket a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet határozott meg és a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944. december 7-i Egyezményhez mellékként csatoltak, megfelelően járnak el olyan mértékben, amennyire ezen biztonsági rendelkezések a Felekre alkalmazhatók; megkövetelik, hogy a lajstromukat viselő légitársaságok üzemeltetői, valamint azon légitársaságok üzemeltetői, amelyek üzleti székhelye vagy állandó lakhelye területükön van és a repülőter üzemeltetők területükön a szóbanforgó repülés biztonsági rendelkezésekkel összhangban járnak el.

(4) A Felek egyetértéssel azzal, hogy a másik Fél területére való belépésre vonatkozó ezen Fél előírásait betartják és a repülőgépek védelmére, az utasok, a személyzet, a légipoggyász, valamint áruk és fedélzeti készletek ellenőrzésére hatékony intézkedéseket foganatosítanak a beszállás és a berakodás előtt illetve alatt. Mindkét Fél ezen túlmenően vállalja a másik Fél bármilyen kérelmének jóindulatú kivizsgálását, különösen a rendkívüli veszélyeztettség elhárítására irányuló biztonsági intézkedések megtétele érdekében.

(5) Bei Eintritt oder drohendem Eintritt einer widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungen, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftnavigationseinrichtungen gewähren sich beide Seiten gegenseitige Unterstützung durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.

Artikel 14

Meinungsaustausch, Beilegung von Streitfragen

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit konsultieren die Luftfahrtbehörden beider Seiten einander von Zeit zu Zeit, um die Durchführung und die Einhaltung der Bestimmungen des Abkommens zu sichern.

(2) Die Luftfahrtbehörden beider Seiten können jederzeit Konsultationen beantragen, um ihre Standpunkte über die Auslegung, Anwendung und Änderung des Abkommens oder über irgendwelche Streitfragen im Zusammenhang mit diesem Abkommen abzustimmen. Die Abstimmung der Standpunkte, die im Rahmen von Gesprächen oder auf schriftlichem Wege erfolgen kann, muß binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Seite beginnen. Die Luftfahrtbehörden der beiden Seiten können eine Verlängerung dieser Frist vereinbaren.

(3) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach den Absätzen 1 und 2 dieses Artikel beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Seite einem Schiedsgericht unterbreitet, für dessen Tätigkeit die nachfolgenden Vereinbarungen gelten:

- a) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Seite ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen beider Seiten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem eine Seite der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- b) Werden die unter Buchstabe a genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Seite den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Seite oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.
- c) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Seiten bindend. Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Kontrolle und Rücknahme von Fluggästen

(1) Auf Verlangen einer Seite gestattet die andere Seite den Unternehmen, die zwischen beiden Seiten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, durch die gewährleistet werden soll, daß nur Fluggäste mit den erforderlichen Dokumenten für die Einreise in oder den Transit durch das Gebiet der ersuchenden Seite befördert werden.

(2) Wird ein Fluggast, der auf einer in diesem Luftverkehrsabkommen festgelegten Linie befördert worden ist, von einer Seite zurückgewiesen, so hat ihn die andere Seite zurückzuführen, sofern er sich dort vor dem Abflug nicht nur im Flugdurchgangsverkehr aufgehalten hat. Die Rückübernahmepflicht ist nicht davon abhängig, daß der Fluggast Identitätsdokumente besitzt.

(5) Repülőgépek jogellenes hatalomba kerítése esetén vagy annak fenyegetésekor, valamint az utasok, a személyzet, a repülőgép, a repülőterek és a légiirányítási berendezések biztonsága elleni más jogellenes cselekmények esetén a Felek kölcsönösen megadják egymásnak a támogatást a távközlési forgalom könnyítésével és más alkalmas intézkedések megtételével, amelyek az ilyen incidens vagy az arra irányuló fenyegetés gyors és biztonságos megszüntetését célozzák.

14. cikk

Megbeszélések, viták rendezése

(1) A Felek légügyi hatóságai az együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak annak érdekében, hogy az Egyezmény végrehajtását és rendelkezéseinek megtartását biztosítsák.

(2) Bármely Fél légügyi hatósága bármikor kérheti, tanácskozást igényelhet, hogy az Egyezmény értelmezése, alkalmazása, módosítása vagy az Egyezménnyel összefüggő bármely vitás kérdés tárgyában egyeztessék álláspontjaikat. Az álláspontok egyeztetését, ami történhet szóban, vagy írásban, a kérelem beérkezésétől számított hatvan /60/ napon belül kell megkezdeni a másik Félnél. A határidő meghosszabbításában a Felek légügyi hatóságai megállapodhatnak.

(3) Ha egy véleményeltérés az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása terén a jelen cikk 1. és 2. bekezdése szerint nem szüntethető meg, az egyik Szerződő Fél kérésére azt döntőbíró-ság elé viszik, amelynek tevékenységére a következő megállapodások érvényesek:

- a) A döntőbíró-ságot esetről esetre hozzák létre, amelyben mindkét Szerződő Fél egy tagot jelöl és mindkét tag egy harmadik ország állampolgárával mint elnökkel egyeznek meg, akit a Felek Kormányai jelölnek. A tagokat két hónapon belül, az elnököt három hónapon belül jelölik azután, hogy az egyik Fél bejelentette, hogy a véleményeltérést döntőbíró-ság elé kívánja terjeszteni.
- b) Amennyiben az a) bekezdés határidejét nem tartják be, az egyik Fél kérheti más megállapodás hiányában a Polgári Repülésügyi Szervezet /ICAO/ elnökét a megfelelő kinevezések megtételére. Ha az elnök, az egyik Fél állampolgára vagy más okból akadályoztatva van, akkor az őt helyettesítő alelnök teszi meg a kinevezéseket.
- c) A döntőbíró-ság szavazati többséggel dönt. Döntése kötelező a Felekre. Mindkét Fél viseli tagjának költségeit illetve képviseltetését a döntőbíró-ság előtt eljárásban; az elnök költségeit és az egyéb költségeket a Felek viselik azonos mértékben megosztva. Egyébként a döntőbíró-ság maga szabályozza az eljárást.

15. cikk

Ellenőzés utasok visszavétele

(1) Az egyik Fél kérésére a másik Fél megengedi azon vállalatoknak, amelyek a két ország között légitforgalmi jogokat gyakorolnak, olyan intézkedések megtételét, amelyek segítségével biztosítják, hogy csak olyan utasokat szállítsanak, akik rendelkeznek a kérelmet benyújtó állam területére történő belépésre, illetve területe átrepülésére jogosító útiokmányokkal.

(2) Amennyiben jelen légügyi Egyezményben meghatározott szakaszon szállított utast az egyik Fél visszautasít, a másik Félnek vissza kell fogadnia, amennyiben az indulás elő nem csak a tranzitban tartózkodott. A visszavételi kötelezettség nem függvénye annak, hogy az utas rendelkezik-e személyét azonosító igazolványokkal.

Artikel 16**Mehrseitige Übereinkommen**

Tritt ein von beiden Seiten angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 14 statt.

Artikel 17**Kündigung**

(1) Jede Seite kann dieses Abkommen zu jeder Zeit schriftlich kündigen. Die Kündigung des Abkommens muß gleichzeitig auch der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) mitgeteilt werden.

(2) Das Kündigungsschreiben soll der anderen Seite gegen Empfangsbestätigung ausgehändigt werden. Im Falle des Fehlens der Bestätigung des Empfangs des Kündigungsschreibens durch die andere Seite soll der 14. Tag nach Ablauf des Tages, an dem die Mitteilung über die Kündigung des Abkommens bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) eingegangen ist, als Tag der Aushändigung des Kündigungsschreibens an die andere Seite betrachtet werden.

(3) Das Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tage, an dem das Kündigungsschreiben der anderen Seite ausgehändigt worden ist, außer Kraft. Es tritt nicht außer Kraft, wenn die Kündigung im Einvernehmen beider Seiten vor Ablauf dieser Kündigungsfrist zurückgezogen wird.

Artikel 18**Registrierung**

Dieses Abkommen und seine Änderungen werden beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) registriert.

Artikel 19**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Budapest am 18. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében

Arnot
Schulte

Für die Regierung der Republik Ungarn
A Magyar Köztársaság Kormánya nevében

Derzsi

16. cikk**Egyeztetés más egyezményekkel**

Amennyiben a Felek által is elfogadott többoldalú légiforgalmi egyezmény lép hatályba, akkor annak rendelkezéseit tartják irányadónak.

Annak megvitatása, hogy többoldalú egyezmény jelen Egyezményt mennyiben hatálytalanítja, pótolja vagy egészíti ki, a 14. cikk szerint történik.

17. cikk**Felmondás**

(1) Bármely Fél bármely időpontban írásban felmondhatja a jelen Egyezményt. Az Egyezmény felmondásáról egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet (ICAO) is tájékoztatni kell.

(2) A felmondó iratot a másik Fél részére átvételi elismervény ellenében kell átadni. A felmondó irat másik Fél általi átvétele igazolásának hiányában a felmondó irat kézbesítésének időpontjaként ezt a napot követő 4 napot kell tekinteni, amelyen az Egyezmény felmondásának közlése a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez (ICAO) beérkezett.

(3) Az Egyezmény a felmondó irat másik Fél részére történő átadása napjától tizenkét (12) hónappal veszti hatályát. Nem kerül hatályon kívül, ha a felmondót mindkét Fél egyetértésével ezen felmondási határidő előtt visszavonják.

18. cikk**Nyilvántartásbavétel**

A jelen Egyezményt és módosításait a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) Tanácsánál nyilvántartásba veszi.

19. cikk**Hatályba lépés**

Az Egyezmény egy hónappal azután lép hatályba, amikor mindkét kormányzat értesítette egymást, hogy az Egyezmény hatálybalépésének mindenkor belső feltételei teljesültek.

Készült Budapesten, 1989-ben december 18-án két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindegyike azonos érvényű.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens
Vom 25. November 1991

Das Europäische Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826) wird nach seinem Artikel 169 Abs. 2 für

Monaco	am	1. Dezember 1991
Portugal	am	1. Januar 1992

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. Januar 1990 (BGBl. II S. 98).

Bonn, den 25. November 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum

Vom 25. November 1991

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (BGBl. 1970 II S. 293, 295; 1984 II S. 799; 1985 II S. 975) wird nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Namibia	am	23. Dezember 1991
---------	----	-------------------

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Mai 1991 (BGBl. II S. 791).

Bonn, den 25. November 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
des Abkommens
zwischen dem Bundesminister für Post und Telekommunikation
der Bundesrepublik Deutschland und
dem Minister für Transport und Kommunikation der Republik Estland
über die Zusammenarbeit im Bereich des Post- und Fernmeldewesens**

Vom 3. Dezember 1991

Das in Bonn am 3. Dezember 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Bundesminister für Post und Telekommunikation der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Transport und Kommunikation der Republik Estland über die Zusammenarbeit im Bereich des Post- und Fernmeldewesens ist nach seinem Artikel 14

am 3. Dezember 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 3. Dezember 1991

Der Bundesminister
für Post und Telekommunikation
Im Auftrag
Feier

**Abkommen
zwischen dem Bundesminister für Post und Telekommunikation
der Bundesrepublik Deutschland und
dem Minister für Transport und Kommunikation der Republik Estland
über die Zusammenarbeit im Bereich des Post- und Fernmeldewesens**

Der Bundesminister für Post und Telekommunikation
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Minister für Transport und Kommunikation
der Republik Estland –

geleitet von dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen im Bereich des Post- und Fernmeldewesens sowie bei der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu erweitern und zu vertiefen –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Gegenstand**

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in politischen, hoheitlichen und sonstigen grundsätzlichen Fragen des Post- und Fernmeldewesens.

(2) Die Gestaltung, Abwicklung und Abrechnung des Post-, Postbank- und Fernmeldeverkehrs fällt in die Kompetenz der betriebsdurchführenden Unternehmen/Organisationseinheiten

beider Seiten, die bei Bedarf gesonderte Vereinbarungen über die Zusammenarbeit auf ihrem Tätigkeitsgebiet schließen.

Artikel 2

**Grundlagen des gegenseitigen Post-,
Postbank- und Fernmeldeverkehrs**

Der Post-, Postbank- und Fernmeldeverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Estland erfolgt auf der Grundlage des jeweiligen gültigen Vertragswerks des Weltpostvereins und der Internationalen Fernmeldeunion sowie nach den Regelungen eventuell zusätzlich geschlossener ergänzender Vereinbarungen.

Artikel 3

**Entwicklung der Post-,
Postbank- und Fernmeldeverbindungen**

(1) Die Vertragsparteien schaffen in gegenseitiger Abstimmung alle in ihrer Verantwortung liegenden Voraussetzungen, um die Post-, Postbank- und Fernmeldeverbindungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Estland weiterzuentwickeln und zu verbessern.

(2) Erforderliche Vereinbarungen, insbesondere für eine einfache und zweckmäßige Abwicklung der Betriebsprozesse und der Abrechnungen, treffen die betriebsdurchführenden Unternehmen/Organisationseinheiten beider Seiten.

Artikel 4

Fernmeldedienstleistungen

(1) Die Vertragsparteien verfolgen die Entwicklung und Güte des Fernmeldeverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Estland und veranlassen gegebenenfalls im Rahmen ihrer Zuständigkeiten geeignete Maßnahmen zur Befriedigung des wachsenden Bedarfs nach modernen Fernmeldedienstleistungen in hoher Qualität.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den offenen Zugang zu öffentlichen Telekommunikationsnetzen und zu öffentlichen Telekommunikationsdiensten, um in ihren Ländern und zwischen ihren Ländern das Angebot von Telekommunikationsdiensten zu fördern.

(3) Für den Bereich des Satellitenfunks werden die Vertragsparteien die gegenseitige Anerkennung von Lizenzen wohlwollend prüfen.

Artikel 5

Post- und Postbankdienstleistungen

Die Vertragsparteien setzen sich dafür ein, daß

- im gegenseitigen Post- und Postbankverkehr eine rasche, sichere und zuverlässige Behandlung der Sendungen und Abwicklung der Aufträge gewährleistet wird;
- die notwendigen Maßnahmen, um die Qualität des Post- und Postbankverkehrs und insbesondere die Laufzeiten weiter zu verbessern, getroffen werden;
- die Aufnahme neuer Post- und Postbankdienste im Verkehr zwischen den beiden Ländern von den betriebsdurchführenden Unternehmen/Organisationseinheiten beider Seiten schriftlich vereinbart wird, sobald der Markt es erfordert und auch aus betriebswirtschaftlicher Sicht ein Angebot durch die Post- und Postbankunternehmen bzw. -organisationen möglich ist.

Artikel 6

Postwertzeichen

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Herausgabe von Postwertzeichen zusammen, indem sie Informationen darüber austauschen. Sie unterstützen im eigenen Bereich die Durchführung von philatelistischen Ausstellungen der anderen Vertragspartei.

Artikel 7

Frequenzangelegenheiten

(1) Die Vertragsparteien streben eine enge und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Harmonisierung der Frequenznutzung und bei der Koordinierung von Funkfrequenzen an. Sie sichern eine zügige Bearbeitung aller Koordinierungsanträge und vereinbaren bei Bedarf kurzfristige Abstimmungsberatungen, die in der Regel abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Estland stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien nehmen gegebenenfalls Einfluß auf andere nationale Organisationen in ihren Ländern, die sich mit der Verwaltung und Nutzung von Frequenzen befassen, um in konkreten Fällen zu Lösungen zu kommen.

Artikel 8

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Standardisierung

Im Interesse der Überwindung der auf dem Gebiet der Telekommunikation vorhandenen technischen und technologischen Unterschiede und unter Berücksichtigung der wachsenden Bedeutung der Anwendung europäischer Telekommunikationsstandards sowie mit dem Ziel einer weltweiten Harmonisierung der Normen für moderne Telekommunikationstechnik und -technologien werden die Vertragsparteien die Zusammenarbeit im Bereich der Standardisierung entwickeln und ausbauen.

Artikel 9

Gegenseitige Konsultationen

Die Vertragsparteien führen nach Bedarf Konsultationen auf erforderlicher Ebene zu beiderseitig interessierenden Themen durch, um eine Weiterentwicklung und Vertiefung ihrer bilateralen Beziehungen sicherzustellen.

Artikel 10

Zusammenarbeit im Rahmen internationaler Organisationen

(1) Der Bundesminister für Post und Telekommunikation der Bundesrepublik Deutschland begrüßt den Wunsch der Republik Estland nach Mitgliedschaft in den internationalen Organisationen für das Post- und Fernmeldewesen und wird die entsprechenden Aufnahmeanträge unterstützen.

(2) Die Vertragsparteien nutzen alle sich bietenden Möglichkeiten, ihre Meinung zu aktuellen Problemen und Fragen der Arbeit der internationalen Organisationen des Post- und Fernmeldewesens, in denen sie Mitglied sind, auszutauschen. Bei Bedarf werden sie für diesen Meinungsaustausch auch gesonderte Konsultationen vereinbaren.

Artikel 11

Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien werden sich entsprechend ihren Möglichkeiten und Bedürfnissen für die Entwicklung einer gegenseitig vorteilhaften bilateralen Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet (z. B. Forschung und Entwicklung, Aus- und Weiterbildung u. ä.) der in ihren Ländern für das Post- und Fernmeldewesen bestehenden wissenschaftlichen Einrichtungen einsetzen.

(2) Themen und Realisierungsbedingungen einer derartigen Zusammenarbeit werden in jedem konkreten Fall zwischen den jeweils zusammenarbeitenden Stellen besonders vereinbart.

Artikel 12

Arbeitsprache

Im gegenseitigen Schriftverkehr bedienen sich die Vertragsparteien der deutschen oder englischen Sprache.

Artikel 13

Änderungen, Ergänzungen

Änderungen oder Ergänzungen zu diesem Abkommen können gemäß den Erfordernissen der weiteren Zusammenarbeit durch Briefwechsel zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich vereinbart werden.

Artikel 14**Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung**

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert es sich jeweils stillschweigend um weitere drei Jahre sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 3. Dezember 1991 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Der Bundesminister
für Post und Telekommunikation
der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Christian Schwarz-Schilling

Der Minister
für Transport und Kommunikation
der Republik Estland
Tiit Vähi

**Bekanntmachung
der deutsch-türkischen Vereinbarung
über die Beschäftigung türkischer Arbeitnehmer
auf der Grundlage von Werkverträgen**

Vom 12. Dezember 1991

Die in Ankara am 18. November 1991 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Beschäftigung von Arbeitnehmern türkischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen ist nach ihrem Artikel 11 Abs. 1

am 18. November 1991

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 12. Dezember 1991

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Im Auftrag
Heyden

Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über die Beschäftigung von Arbeitnehmern türkischer Unternehmen zur Ausführung von
Werkverträgen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung der Republik Türkei –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus türkischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und türkischen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung von türkischen Arbeitnehmern zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Türkischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem türkischen Arbeitgeber und einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

(2) Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer angewendet, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch-türkische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 7 000 festgesetzt. Die angegebene Zahl versteht sich als Jahresdurchschnittszahl.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlässlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegte Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird von dem Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei auf die türkischen Unternehmen verteilt. Um die Einhaltung der festgelegten Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der türkischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Stellen der Vertragsparteien achten darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 Satz 1 festgelegte Zahl wird wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöht sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegte Zahl um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringert sich die Zahl entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neue Zahl ist so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar ist.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Minister für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen. Das Landesarbeitsamt wird den Werkvertrag unverzüglich prüfen und genehmigen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werks kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden. Im Falle eines unvorhersehbaren Ereignisses wird diese Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das türkische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zollerarivvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 3 82 08-0, Telefax: (0228) 3 82 08-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,56 DM (2,56 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,56 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit die Bundesrepublik Deutschland verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltserlaubnis. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre; er beträgt drei Monate, wenn der Werkvertragsarbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt war.

Artikel 8

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des türkischen Arbeitgebers den Arbeitnehmern das Visum für die Dauer von drei Monaten. Sobald das Visum erteilt ist, können die Arbeitnehmer einreisen. Sie haben rechtzeitig vor Ablauf der Geltungsdauer des Visums bei der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde die erforderliche Aufenthaltserlaubnis zu beantragen.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, das für zuständig erklärt wird.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Die Vertragsparteien tauschen die zur Durchführung der Vereinbarung notwendigen Informationen aus.

Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine Gemischte deutsch-türkische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland einem Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich für den folgenden Abrechnungszeitraum die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit türkische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder Aufenthaltsgenehmigung besitzen. Für Arbeitnehmer von türkischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Diese Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt. Soweit im Zeitpunkt der Kündigung der Werkvertrag vom Landesarbeitsamt bereits genehmigt ist, werden die zur Ausführung des Werkvertrags zugesicherten Arbeitserlaubnisse erteilt.

Geschehen zu Ankara am 18. November 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Eickhoff

Für die Regierung der Republik Türkei
Sevinc Dalyanoglu